

Tre dikter av Ernst Josephson

Trois poésies de Ernst Josephson

1

O, gräv mig en grav, dödgrävare snäll

Prépare une tombe, o, vieux fossoyeur

ERNST JOSEPHSON (1857–1909)

Poète et peintre suédois

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 53

Ur Svarta rosor och gula

Till minnet av min vän Gustaf Franklin Bratt

Non troppo lento. *con anima*

p

O gräv mig en grav, död - grä - va - re snäll, jag
 ha - de ett hjär - ta, som gav och som gav, nu
 Pré - pare u - ne tombe, o, vieux fos - soy - eur, j'as -
 - vais un grand cœur, qui don - nait, qui don - nait, au -

p *con anima*

läng - tar att kom - ma till vi - - la. Jag ser ing - a stjär - nor u - te i kväll, där
 har det ej me - ra att gi - - va. Ack, snäl - la död - grä - va - re, gräv mig en grav; jag
 pire au re - pos dans la ter - - re. Nul as - tre ce soir n'é - clai - re mon ciel, où
 jourd'hui plus rien ne lui res - - te. O, vieux fos - soy - eur, pré - pare un tom - beau; mon

1. rit. *2. mf*

mör - ka sky - ar - na i - - la. Jag Nustår där blott å - ter ett
 kan ej min leds - nad be - - - skri - va.
 tant de nu - a - ges se chas - sent. J'a - Il n'est qu'une af - freu - se bles -
 âme est si triste et si las - se.

rit. *rit.*

allarg.

svi - dan - de sår, där ri - va de al - la och sar - ga; ack, snäl - la död - grä - va - re,
 su - re, ce cœur, sai - gnant sous des mains mal - veil - lan - tes; o, bon fos - soy - eur, creu - se

allarg.

p a tempo *rit.* *p e a tempo*

red mig en bår, så lugn - a sig kan - ske de ar - ga. Så kan jag må - hän - da få
 vite un tom - beau, qu'en - fin les mé - chants là se tai - sent. Peut - ê - tre qu'a - lors, le re -

a tempo *rit.* *p e a tempo*

poco rit. *meno e rit.*

fred i min grav; där väx - a små blom - mor ur mul - - len. Jag ha - de ett hjär - ta, som
 pos, doux et long, m'at - tend sous les ro - ses du ter - - tre. J'a - vais un grand cœur, qui don -

poco rit. *meno e rit.*

gav och som gav. Ack, kas - ta ej ste - nar på kul - - - - len.
 nait, qui don - nait; ne jet - te sur lui nul - le pier - - - - re!

2

Generationer

Générations

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1909). Op. 53

Lento lugubre.

p

Det lät som ba-sun, och det
Un coup de trom-bone! Et la

f *dim.* *pp* *p*

ryc - ker i dörr, och det rass - lar och slår på min ru - ta, och det
vi - tre gé-mit, et la por - te re - mue et bour - don - ne! Que de

vak - nar så sorg - li - ga min - nen från förr, när de natt - li - ga vin - dar - na
vieux sou - ve - nirs fait re - vi - vre la nuit par l'o - ra - ge qui hurle et qui

p melanconicamente

tju - ta. Jag sit - ter och ser på min fa - ders por - trätt, och min
ton - ne! Je pense à mon père de - vant son por - trait; chez les

rit. *fz* *p*

cresc. *p*

fa - der han bor bland de dö - - - da, men när jag den sa - ken
morts, dans la tombe il de - meu - - - re; et quand je l'é - vo - que

mf

be - sin - nar rätt, så bör - jar mitt hjär - ta att blö - da. Han
tel qu'il é - tait, mon cœur jus - qu'au fond saigne et pleu - re. Pa -

legatissimo

lev - de och dröm - de och glad - dessom jag, som jag ha - de sor - ger och
reil à moi-même il vi - vait et rê - vait, il eut le bon - heur, la mi -

a tempo *pp*

mf

kvi - - - da; som han skall jag sän - kas i jor - den en dag och
sè - - - re; ain - si que pour lui, mon tom - beau se - ra fait; tous

bli - va till stoft vid hans si - da. Och kan - ske som jag, om en
 deux nous se - rons en pous - siè - re. Peut - ê - tre, mon fils, dans un

rit. *sfz* *p*

gos - se jag får, han väcks av de natt - li - ga vin - dar, och
 temps à ve - nir, veil - lant au fra - cas du ton - ner - re, fon -

mf *sfz*

allarg.
 skän - ker sin fa - ders min - ne en tår, när jag so - verbak kyr - ko - gårds -
 dra - t - il en pleurs sur mon sou - ve - nir, sur son père, en paix au ci - me -

allarg.

grin - - - dar.
 tiè - - - re.

mp *p* *pp*

Ack, vad vår levnad är flyktig och snar

Que notre vie est d'un cours inégal

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1909?). Op. 53

Allegro con brio.

p

sempre marc. *rit.*

Ack, vad vår lev - nad är flyk - tig och snar,
 Que no - tre vie est d'un cours in - é - gal,

p *rit.* *a tempo*

p *rit.* *p delicatamente*

full av förtret och för - hin - der;
 plein d'ennuis et de pei - nes;

knap - past ett
 l'heure, où s'al -

p *rit.* *a tempo* *molto cresc.* *p delicatamente*

lö - - je kring läp - par - na far, stå tå - rar - na på
 lu - - ment nos yeux au plai - sir, les voit ter - nir, bai -

vå - - - ra kin - - - - - der.
gnés de lar - - - - - mes.

f

p ma risoluto

Där-för så häl-ler jag vin i mittglas, sät-ter enkrans om min hjäs-sa,
Moi, j'ai-me boire et vi - der mon ha-nap, cein-dre mon front de cou-ron - nes,

pp leggiero

cresc. *rit.*

sjun-ger en vi-sa med dundrande bas och kys-ser en svartögd prin-ses-sa.
et de mabasse en-ton - ner la chan-son, vou - ée à ma bru-ne prin-ces-se.

cresc. *rit.* *vivo*

simile

p parlando

Sä - ger du: vi - net och flic-kan i grund nar-ra mig, tror jag dig gär-na,
Di - rais - tu, que cet - te fille et le vin vont me trom - per, c'est très jus - te,

p *bb*

cresc. *rall.*

men får jag nju-ta av gläd-je en stund, jag pri-sar min lyck-li-ga stjär - - na.
 mais pour un soir en fo - lie, en gaî-té, je dois donc bé-nir mon é - toi - - le.

cresc. *rall.*

p a tempo

Vän-nen, du sa - de, som tog mig i famn, glömt mig, när slut är ka-la-set—
 Oui, cet a - mi qui m'em-bras-se si fort, m'ou - bli - e, la fê-te pas-sé - e,

p a tempo

var dock min vän, när han nämnde mitt namn och öpp-na - de hjär-tat vid gla - set.
 mais lui fut bien un in - stant mon a - mi, au cœur sans se - cret, grâce au ver - re.

p *rit.*

Be - tänk då, att all-ting på jor-den har slut,
 Rap - pel - le - toi donc, qu'i - ci - bas tout fi - nit,

f risoluto *p* *rit.*

a tempo *rit.*

du själv, din vän och din flic - ka.
l'a - mi, toi-même et la fil - le.

pp *rit.*

p delicatamente *molto rit.*

Så tryck till ditt hjär - ta en sa - lig mi -
A - lors, sur ton cœur ser - re fort chaque in -

a tempo *molto* *cresc.* *p delicatamente* *colla voce*

nut med äl - ska, med sjun - ga, med äl - ska, med sjun - ga och
stant d'a - mour, de mu - si - que, d'a - mour, de mu - si - que et d'i -

p e stringendo

dric - ka. När vi - ner - na vin - ka och kär - le - ken ler, så
vres - se. Quand le vin é - tin - celle et l'a - mour te sou - rit, ne

leggiere e string. sempre

sitt in - te trum - pen och mu - len; ty
res - te pas triste et mo - ro - se, car

con brio

ro - si - ga stun - den hon kom - mer ej mer, hon har ur ditt
l'heu - re des rê - ves tu ne l'au - ras plus: elle est de ta

rit. *ten.* *ten.* *rit.*

liv bli - vit stu - - - -
vi e vo - lé - - - -

a tempo *con brio*

len.
e.

ff